



وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية  
المديرية العامة للمكتبات والمنشورات

العنوان :

وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية  
المديرية العامة للمكتبات والمنشورات "مشروع TEDA"  
Fevzi Paşa Mah. Cumhuriyet Bulvarı No : 4 B Blok  
06030 Ulus, ANKARA / TÜRKİYE

رقم الهاتف: 00903123099001 (5 خطوط)

الرقم الداخلي: 4087, 4088, 4089

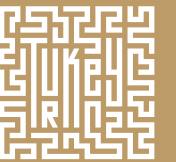
رقم الفاكس: 00903123098998

عنوان البريد الإلكتروني: teda@kultur.gov.tr

[www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr)

تيدبا

برنامج دعم الترجمة والنشر في تركيا



[www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr)

## ما هو TEDA ؟

هو "مشروع دعم نشر نتاجات الثقافة والفن والأدب التركي باللغات الأخرى" الذي تنفذه وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية، ويطلق عليه اختصاراً TEDA ، وهو عبارة عن برنامج دعم للترجمة والنشر موجه لدور النشر الأجنبية الراغبة بنشر نتاجات الثقافة والفن والأدب التركي باللغات الأجنبية.

ويقدم مشروع TEDA الذي تم إنطلاقه في عام 2005 فرصة إطلاع القارئ الأجنبي، وبلغته الأم، على المخزون الثقافي والأدبي التركي.

وبذلك، سيتم دعم انتشار نتاجات الكُتَّاب الأتراك في أسواق الكتاب الدولية. ويقوم مشروع TEDA الذي تنفذه الوزارة بدعم الطلبات التي ترتأبها هيئة الاستشارة والتقييم في مشروع TEDA، من أجل ضمان دعم انتشار الأدب التركي على الصعيد العالمي.

## من يستطيع التقدم لطلب الدعم؟

يمكن لدور النشر المتواجدة خارج تركيا فقط التقدم لهذا البرنامج.

## ما هي الوثائق اللازمة لتقديم الطلب؟

- يتم تحميل استمارة الطلب باللغة التركية أو الانكليزية من الموقع الإلكتروني التالي: [www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr) وبعد ذلك يتم ملء الاستمارة الأصلية وختمها وتوقيعها، ومن ثم إرسالها إلى عنوان البريدي عبر البريد السريع أو المراسل أو البريد العادي.
- صورة عن وثيقة بحصل عليها صاحب الطلب من بلده، ويثبت بها ممارسته للنشاطات المتعلقة بالنشر.
- صورة عن عقد الاتفاق الذي يظهر موافقة مالك حقوق التأليف.
- صورة عن عقد الاتفاق الموقع مع المترجم.
- الكتاب الذي ستم ترجمته أو صورة عنه.
- الكاتالوج أو الكاتالوج الإلكتروني العائد لدار النشر.
- السيرة الذاتية للمترجم.

## الملاحظات التي يجب مراعاتها:

- يجب ترجمة الوثائق الغير مكتوبة باللغة التركية أو الانكليزية ترجمة مختصرة بحيث تتضمن النقاط الرئيسية المتعلقة بالوثيقة، وذلك إلى اللغة التركية، وإن لم يكن ذلك بالإمكان فإلى اللغة الانكليزية، ومن ثم إرفاق هذه الترجمة بالوثائق المرسلة.

- يجب أن يكون الطلب ممهورا وموقعا، ولذلك يجب إرسالها عبر البريد السريع أو المراسل. أما الوثائق الأخرى كعقد الاتفاق مع المؤلف وعقد الترجمة فيمكن إرسالها عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس؛ لأننا نقبل بصور هذه الوثائق

- لا يتم النظر في الطلبات التي لا تتضمن كافة الوثائق الضرورية. وبمجرد استكمال الوثائق الناقصة يتم النظر في هذه الطلبات في أقرب اجتماع تعقده الهيئة.

- بالنسبة للطلبات التي تأتي من دور النشر المتواجدة في دول تلتزمها باستصدار ترخيص بالطباعة من الجهات المعنية، أو بالحصول على موافقة الجهات العليا من أجل النشر، يتوجب على دور النشر أن ترفق الوثائق الضرورية اللازمة بترخيص الطباعة أو الترجمة أو المصادقة التي استصدرتها من الجهات المعنية

- ولأننا لا نقبل بصورة الطلب، فإننا سنعتبر الطلبات المرسلة عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس منقوصة مالم يتم إرسال النسخ الأصلية لها، حتى ولو استوفت كافة الوثائق الضرورية الأخرى، ولن ندرجها على جدول أعمال الهيئة.

## معايير التقييم

عند قيام هيئة الاستشارة والتقييم في مشروع TEDA بتقييم الطلبات فإنها ستأخذ المعايير الواردة أدناه بعين الاعتبار:

- المزايا الأدبية للنتاج.
- النظر فيما إذا كانت دور النشر قد أوفت بالتزاماتها فيما يتعلق بنتائجها الأخرى التي دعمتها TEDA سابقا أم لا.
- الخبرات التي يتمتع بها المترجم.
- استراتيجية النشر والترويج التي يتبعها دار النشر.

## يعطي برنامج TEDA الأولوية لدعم الطلبات المتعلقة بالنتاجات الأدبية التركية.

## وفي إطار برنامج TEDA لا يمكن النظر في الطلبات الواردة أدناه:

- من حيث الموضوع: النتاجات التي لا تمت للأدب بصلة كالطب والعلوم الطبيعية والعلوم التطبيقية والعلوم الاجتماعية (ماعدات النتاجات التي تتعلق بالتاريخ التركي والتي توافق عليها الهيئة)، والعلوم البيئية وما يتعلق بعالم الأعمال.
- المناهج الدراسية والملخصات والإشعارات الدراسية.
- القواميس.
- المجلات والمنشورات الدورية الأخرى.
- الدليل والبروشورات والكتيبات.

## وبعد اتخاذ القرار بدعم الطلب سيتم القيام بما يلي:

التوقيع على عقد اتفاق بين صاحب الطلب (الناشر) ووزارة بلغتين (التركية والانكليزية). وبعد توقيع الناشر على عقد الاتفاق وإحاليته إلى الوزاره ستقوم الهيئة بتحويل قيمة الدعم على دفعة واحدة بالعمله الأجنبية (اليورو أو الدولار الأمريكي وفقا لنوع العملة التي حددها الناشر في طلبه) إلى الحساب الذي حدده الناشر في طلبه.

## ما هي التزامات الناشر؟

- نشر النتاج المدعوم خلال مدة أقصاها عامين.
- إرسال 30 نسخة مجانية من النتاج إلى الوزارة بعد نشره.
- إبلاغ الوزارة خلال 15 يوما بالتغييرات التي طرأت فيما بعد على المعلومات والوثائق التي تم التقدم بها خلال تقديم الطلب (كتغيير المترجم أو تغيير تاريخ النشر المحدد أو تغيير معلومات الاتصال بدار النشر أو ... إلخ).
- إبلاغ الوزارة بالمرحلة التي آلت إليها ترجمة النتاج وطباعته.

## آخر موعد لتسليم الطلبات:

يمكن التقدم بالطلبات طيلة العام.

يتم تقييم الطلبات الواردة إلى الوزارة من قبل هيئة الاستشارة والتقييم في مشروع TEDA التي تعقد اجتماعين على الأقل كل عام لهذا الغرض .

- 1- آخر موعد لاستلام طلبات فصل الربيع هو 30 نيسان/أبريل .
- 2- آخر موعد لاستلام طلبات فصل الخريف هو 25 تشرين الأول/أكتوبر. في حال حدوث أي تغيير في هذه المواعيد سيتم الإعلان عن ذلك في الموقع الإلكتروني [www.tedaproject.gov.tr](http://www.tedaproject.gov.tr) ويتم النظر في الطلبات الواردة إلى الوزارة بعد مضي المدة، في الاجتماع التالي الذي تعقده الهيئة.

# تيداء